



13. Srečanje pesnikov, kritikov in prevajalcev poezije
28. 6. – 3. 7. 2016

Država gostja: PORTUGALSKA



Sodobna slovenska poezija v portugalskih prevodih

Poesia eslovena contemporânea
em língua portuguesa

Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja
Poetas escolhidos para o Festival Pranger – edição bilingue

FESTIVAL PRANGER 2016

28. junij – 3. julij 2016 / 28 de Junho – 3 de Julho de 2016

Rogaška Slatina, Šmarje pri Jelšah, Ljubljana

Sodobna slovenska poezija v portugalskih prevodih

Poesia eslovena contemporânea
em língua portuguesa

Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja
Poetas escolhidos para o Festival Pranger – edição bilingue

© Prevodi: Barbara Juršič v sodelovanju z Nunom Júdicem

© Tradução: Barbara Juršič em colaboração com Nuno Júdice

Uredila / Edição: Nada Grošelj

**Sodobna slovenska poezija v portugalskih prevodih
Izbrani pesniki na Festivalu Pranger – dvojezična izdaja**

Prva izdaja

Copyright © 2016 KUD Pranger

Založnik: KUD Pranger, Maribor

Za založnika: Urška P. Černe

Leto izida: 2016

Leto natisa: 2016

Avtorji: Magister Angel Arh, Jurij Hudolin, Simona Kopinšek, Meta Kušar, Andrej Medved, Novica Novaković, Ana Pepelnik, Matjaž Zorec, Neva Lučka Zver

Prevodi v portugalsščino: Barbara Juršič v sodelovanju z Nunom Júdicem

Uredila: Nada Grošelj

Oblikovanje in prelom: Nada Grošelj

Tisk: KUD Pranger

Naklada: 50 izvodov

Izdajo knjižice sta omogočila Javna agencija za knjigo Republike Slovenije in KUD Pranger.



CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.6-194

FESTIVAL Pranger (13 ; 2016 ; Rogaška Slatina / Šmarje pri Jelšah / Ljubljana)

Sodobna slovenska poezija v portugalskih prevodih : izbrani pesniki na Festivalu Pranger : dvojezična izdaja = Poesia eslovena contemporânea em língua portuguesa : poetas escolhidos para o Festival Pranger : edição bilingue / Festival Pranger 2016, 28. junij - 3. julij 2016, 28 de junho - 3 de julho de 2016, Rogaška Slatina, Šmarje pri Jelšah, Ljubljana ; [avtorji Magister Angel Arh ... et al.] ; uredila, edição Nada Grošelj ; [prevodi v portugalsščino Barbara Juršič v sodelovanju z Nunom Júdicem]. - Maribor : KUD Pranger, 2016

ISBN 978-961-92019-3-0

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Mag. Angel Arh 4. Grošelj, Nada
284951808

VSEBINA / CONTEÚDO

Magister Angel Arh

Epitaf

Epitáfio

Kontrast

Contraste

Jurij Hudolin

8 (*Sonce se žgoče razliva po Prištini*)

8 (*O sol derrama-se a arder pela Priština*)

31 (*Sem skakač po šahovski deski*)

31 (*Sou cavalo no tabureiro de xadrez*)

Simona Kopinšek

B(l)ack to light (preutelešenje)

B(l)ack to light (reencarnação)

Sveta Ana

Santa Ana

Meta Kušar

Zen

Zen

86. pogovor z veliko materjo

86. conversa com a grande mãe

Andrej Medved

Prologos

Prólogos

Epilog

Epílogo

Novica Novaković

Pohlep

Avareza

Preprosto

Simplesmente

Ana Pepelnik

zemljevid

o mapa

Matjaž Zorec

pesnim kadar sem nezmožen

escrevo poemas se não sou capaz

kaj pa bega tega škrata

o que confunde este ano

Neva Lučka Zver

00:00

00:00

Razpotje

Encruzilhada

MAGISTER ANGEL ARH

Iz zbirke *Poezija* (2015)
Do livro de poesia *Poesia*

Epitaf

Skrepeneli prsti sežejo si v dlan,
nov dan se boči v loku nad nočjo;
čez pas objema se telo,
tesnoba leze sama vase.

Zapeta je zadruga smeha
in hrepeneči jok ostane v prsih;
jedrnato gleda se beseda,
ki z ustnic v ušesa kroži.

Noga brcne se v rit,
kar naj bi bila spodbuda, je uteha,
ko brez greha prešuštvuje
vsak, ki s sabo je osamljen.

Kaj smisel misli je, ki se v odsevu gleda
in se nikakor ne zaveda tega,
da kopija je iznad umetnine
in laž je bolj poštena od resnice?

So vedno šibki najmočnejši
in pamet nam krojijo bebci,
še zmage si delijo tisti,
ki cilj dosegali so zadnji.

Ko pa poraženec še zadnji krog preteče,
izid je le gledalcem dan;
zmagovalec vsem odličjem se odreče,
ostane tih, neprepoznan.

In ko poslednje kaplje spiije zadnja čaša,
ki še nedavno je bila brez dna,
zapre se okno v brezobupni svet,
pomlad preide v večni sneg.

Sklene se tako oglati krog nekoga,
ki je le v vero veroval;
se bo poznala kdaj odsotnost njega,
ki v lastnih sanjah je zaspal?

Epitáfio

Os dedos entorpecidos dão-se a mão
um dia novo arqueia-se por cima da noite;
o corpo abraça-se ao redor da cintura,
a angústia flui dentro dela própria.

Está fechado o fecho do riso
e o choro de saudade fica no peito;
olha para si concisa a palavra
que circula dos lábios para os ouvidos.

A perna dá-se um pontapé no traseiro
o que devia ser estímulo é conforto
quando, sem pecado, comete adultério
cada um que consigo se sintá sozinho.

Que sentido faz o pensamento que ao olhar-se reflectido
não esteja consciente de que
a cópia está por cima da obra de arte
e que a mentira é mais sincera que a verdade?

São sempre os frágeis os mais fortes
e o senso comum regido pelos bobos
e as vitórias partilhadas por aqueles
que foram os últimos a chegar ao destino.

Quando o perdedor corre a última volta à pista,
o resultado só é dado aos espectadores;
o vencedor denuncia todas as medalhas,
fica silencioso, desconhecido.

E quando as gotas derradeiras bebe da última taça,
que até há pouco estava sem fundo
fecha-se a janela para o mundo sem esperança,
a primavera passa a neve eterna.

Fecha-se assim o círculo quadrado de alguém,
que só tinha fé na fé;
ao menos vai notar-se a ausência daquele
que nos seus próprios sonhos adormeceu?

Kontrast

Če v črnini beločnice se zenica ne vidi,
v odsevu snega trepeta.
Če v belini ognjeni zubelj se ne čuje,
v drgetu se zgubi.
Če v globini plitki smeh je brez odmeva,
v večnosti privid spregleda.

Če na vrhuncu stok
v okrogli nič zapluje,
če po širini greh
pod obzorjem se uzre
in če v trušču pesem neha,
ni več povratka ne slovesa.

Če v tišini zgodba nima konca,
vse vedno znova se začne.
Če črta sklene v krog se brez izhoda,
brezizrazno brezno se odpre.
Če zaključek je brez smisla,
vrne sam se v svoj izvor.

Plast za plastjo jedro se odstira
do sredice, ki je ni.
Naoknica zatohlo se odpira
v slutnjo temačno.
Po globini trenutek zbeži.

Contraste

Se no negrume da albugínea a íris não é visível,
treme no reflexo da neve.
Se na brancura a chama do fogo não se ouve,
perde-se na tremura.
Se na profundidade não funda o riso fica sem eco,
recupera na eternidade a visão a ilusão.

Se no momento de culminar o grito
navega no nada redondo,
se, em largura, o pecado
avista-se debaixo do horizonte
e se no rodopio uma canção para,
não há nem regresso nem despedida.

Se no silêncio um conto não tem final,
começa tudo sempre de novo.
Se uma linha fecha-se num círculo sem saída,
abre-se um abismo sem expressão.
Se o final não faz sentido,
regressa à sua origem.

Camada após camada, o núcleo desvenda-se
até à medula que não existe.
A veneziana abre a cheirar a mofo,
para um pressentimento mórbido.
O momento foge pelo fundo.

JURIJ HUDOLIN

Iz zbirke *Prištinski dnevnik* (2015)
Do livro de poesia *Diário de Priština*

8

Sonce se žgoče razliva po Prištini,
Albanci, Kosovarji, kompleksi,
UN, ambasadorji, evri, vse vibrira,
strune pokajo – nobenega strahu nikjer.
Politikantstvo Evrope,
tiho in hipokrizejsko,
roke imam umazane,
šilil sem črne barvice;
a ti si Slovenec, radi Vas
imamo, mi rečejo – kar nekaj
iz trte izvitega –
jaz pa tiho izginjam v noč
in tako rad bi se še enkrat rodil,
kakor divja in neukročena
žival: nobenih centrifugiranih
možganov, nobene tekme, samo
nagon preživetja. Gringo, če hočeš,
da tvoje življenje postane in ostane
zgolj seštevek vseh doživetih nesreč,
mi daj bodalo. To je vseeno boljše,
kakor da opit od orgazma zmage nad šibkejšim
kakor smešnica kolovratiš po mestnih ulicah,
kjer se ti priklanljajo pizdakli – kdo pa? Živelj?
Ali nisi nemara ti sam o sebi spoznal, da si
sovražnik vzorca in uničevalec tekočega traku?
In tudi: drevesa so bila visoka,
da so se krošnje zabadale v nebo,
plodovi pa so iz njih padali neznano kam.
Če že moraš v boj na zmago,
stori to molče.

8

O sol derrama-se a arder pela Priština,
os albaneses, os kosovares, os complexos,
as NU, os embaixadores, os euros, tudo a vibrar,
as cordas a quebrarem – nenhum medo em nenhuma parte.
A politicagem da Europa,
silenciosa e hipócrita,
as minhas mãos estão sujas,
estive a afiar os lápis pretos;
ah, és esloveno, gostamos
de vocês, dizem-me –
só por dizer –
e eu, a desaparecer silenciosamente na noite
com o desejo ardente de voltar a nascer,
como uma fera selvagem e
indómita: nenhum cérebro centrifugado,
nenhum jogo, só
o instinto de sobreviver. Ó, gringo, se queres
que a tua vida se torne e fique
unicamente a soma de todos os acidentes vividos,
passa-me o punhal. Isto é melhor
do que, embriagado do orgasmo da vitória sobre o mais fraco,
vaguear como uma anedota pelas ruas da cidade,
onde uns filhos da puta te fazem reverência – mas quem? O povinho?
Não foi por acaso que verificaste acerca de ti mesmo que és
inimigo do padrão e destruidor do tapete rolante?
E também: as árvores eram altas,
tão altas que os ramos picavam o céu,
e deles os frutos caíam em lugar desconhecido.
Se tens que ir ao combate pela vitória,
fá-lo em silêncio.

31

Sem skakač po šahovski deski,
topotam po belem in črnem;
vem vse,
ne vem ničesar.
Videl sem vse,
a nisem bil tam.
Vse je na dlani,
če živiš kakor jaz v svoji dobi:
v plagiatu.

31

Sou cavalo no tabuleiro de xadrez,
bato o pé pelo branco e preto;
sei tudo,
não sei nada.
Vi tudo,
mas nunca ali estive.
Tudo está à vista,
se vive, como eu na minha época:
no plágio.

SIMONA KOPINŠEK

Iz zbirke *Lom glasu* (2015)
Do livro de poesia *Quebra da voz*

B(I)ack to light (preutelešenje)

Ponavljanja so preživeta, pomislim, ko želim z besedami krajšati razdalje, prečkati nevidne ceste, kjer prehod zahteva oprijemanje angelske dlani. A čas ljubi druge bolj kakor sebe in po tem je soroden ljudem.

Bojim se le še njihove neprekinjene prijaznosti (saj terja budnost, napoveduje rane, ko jezik postane dovolj mehak za lizanje) in napovedi sončnih dni, ki jim ni videti konca.

Raje imam sivino. Pomirja, dopušča. Sredi napol izgubljenega dne nebo obarva drugače, ga odmakne Zemlji. Odmeri prostor za vdih. Pred večno zadnjim potopom.

Kdo pravi, da ljudje nismo iz morja? Iz morja maternice (s)tečemo v eone trenutkov. Raztegujemo možnosti za preiskovanje teme. Le včasih, ko je voda v telesu z valom neba, se razpoka zapolni. Odtенок svetlobe zaboli kot v porodnem kanalu.

Danes sem tukaj. In puščam sled.

Sveta Ana

Dali so ti ime svetnice in ti povedali zanjo. Potem si vsa leta poskušala postati kot ona: še otroka, ki so ga imenovali hudičevo seme, si se naučila ljubiti, kajti kdor ne vzljubi v spočetju, ga mora ljubezen spočeti. Že dolga leta si predstavljam praznino, ki jo boš pustila za sabo. Primerjam jo s to, ki jo prenašam po svetu. Tako veliki sta.

Kot bi me čas dvignil in ponesel iz telesa, vidim zakrite obraze in pod njimi tvojo uvelo kožo, ki se vrača zemlji. Iščem pesem, ki si jo imela rada, a vse so šaljive. Če bi katero zapela na tvojem pogrebu, bi me znova izgnali.

Povej, kakšen je otrok, ki razmišlja o pogrebu matere, ko je še živa? Kakšen je otrok, ki zboli, kadar kilometre stran bolehaš ti?

Videnje?

Privid?

Vdih. Izdih.

Priznanje, da je vse le ples premikov in vprašanj.

“Poglej, ustvarili sva se.”

B(l)ack to light (reencarnação)

As repetições estão fora de moda, penso, quando quero, com as palavras, fazer as distâncias mais curtas, atravessar estradas invisíveis nas quais a passagem exige agarrar-se a uma mão angelical. Contudo, o tempo ama os outros mais do que a si próprio, e nisto é muito parecido com as pessoas.

A única coisa que receio ainda é a amabilidade contínua delas (porque pede vigilância, anuncia feridas, quando a língua se torna suficientemente mole para lamber) e a previsão de dias de sol que nunca terminam.

Prefiro o cinzento. Acalma, concede. No meio de um dia meio perdido, pinta o céu de maneira diferente, afasta-o da Terra. Mede mais espaço para aspirar. Antes do sempre último dilúvio.

Quem diz que nós, as pessoas, não provimos do mar? Do mar do útero (es)corremos para éones de momentos. Alargamos as possibilidades para investigar o tema. Só às vezes, quando há água no corpo com a onda do céu, a fissura fica colmatada. Um matiz de luz magoa como no canal de parto.

Hoje estou aqui. A deixar um rasto.

Santa Ana

Deram-te o nome de uma santa e contaram-te acerca dela. Depois, todos os anos, tens tentado tornar-te como ela: aprendeste a amar mesmo uma criança a que chamaram semente do diabo, porque quem não começa a amar no momento da conceção, tem que ser concebido pelo amor. Há muitos anos que imagino o vazio que deixarás atrás de ti. Comparo-o com este que carrego pelo mundo fora. São assim tão grandes

Como se o tempo me elevasse e me levasse do meu corpo, vejo as caras cobertas e debaixo delas a tua pele flácida que regressa à terra. Estou à procura de um poema de que gostaste, mas todos são jocosos. Se cantasse um no teu funeral, seria de novo expatriada.

Diz como é a criança que está a pensar no funeral da mãe enquanto ela ainda está viva? Como é a criança que adoce enquanto, a muitos quilómetros de distância, tu estás doente?

Uma visão?

Uma miragem?

Uma aspiração. Uma expiração.

O facto de admitir que tudo não é mais que uma dança de movimentos e perguntas.

“Olha, criamo-nos uma à outra.”

META KUŠAR

Iz zbirke *Azur / Himmelblau* (2015)
Do livro de poesia *Azur / Himmelblau / Azul celeste*

Zen

Na čajne vejice sneži. Na svileni skali zaviham
rokave. Nanjo se vozim zidat. Razmišljat o sto
zvezkih, v katere zapisujem stavke. Skalovje
govorice. Smrekovje jezika. Stihi! Ves jezik
je plamen nad našo glavo. Kaj šele strupeni
jeziki in usodni jezički. Pred vrata in pod grme
polagam zvezke. Tisti na pragu se spremenijo
v hišice za duhove. Na nove verze lovim nove duhove.
Zanje ni nobene prave zanke. Najmanjše so prevelike.
Kadar verz pobegne, duhovi zrastejo v uničevalce.
Ko se razdiranje razraste, Hudiča zlepa ne ukineš.
Ti veš, zakaj je moj jezik preživel v kotu temne utice.
Z rdeče iranske preproge jedel črno zemljo.
Vsak dan. Z lopato. Goltal sive oblake. In ognjene.
Kdo si upa položiti roko na sveto knjigo?
Je kdo odkril kaj boljšega? Kar govorim,
čutim v tem zraku. Zdaj, ko pišem, in kasneje.
V tej utici čutim in vidim in slišim. V njej delam.
Vidim ladje, ki ne plujejo, čeprav čustva na njihovih velikih
jadrih plahutajo. Samo zaupanje spravi vse roke na vrvi.
Sam s sabo zapečeš jezik. Celó véliki Dante je drgetal
od hudega. Tresel se je za rodno mesto.
Tudi jaz drhtim.

Zen

Está a nevar sobre os galhos de chá. Arregaço as mangas num rochedo de seda. Ando ali para construir. Reflectir sobre cem cadernos nos quais anoto frases. Rochas de fala. Abetos de língua. Versos! Toda a língua é uma chama por cima da nossa cabeça. O que dizer das línguas venenosas e das pequenas línguas fatais. Diante da porta e debaixo dos arbustos ponho cadernos. Aqueles na soleira de porta, tornam-se casas para espíritos. Com versos novos apanho novos espíritos. Para eles, não existem laços que sirvam. Os mais pequenos são grandes demais. Quando um verso se escapa, os espíritos adquirem forma de destruidores. Quando o desmantelamento se desenvolve, o Diabo demora em ficar aniquilado. Tu sabes porque a minha língua sobreviveu num canto de um casebre tenebroso. Comeu terra preta da alfombra iraniana vermelha. Todos os dias. Com uma pá. Devorou nuvens cinzentas. E ardentes. Quem se atreve a colocar a mão sobre o livro sagrado? Alguém descobriu coisa melhor? Aquilo que digo, sinto-o neste ar. Agora, ao escrevê-lo e mais tarde. Neste casebre sinto e vejo e ouço. Nele trabalho. Vejo os navios que não navegam, embora as emoções, nas suas velas grandes, batam as asas. Só a confiança faz com que todas as mãos agarrem nas cordas. Contigo próprio assas a língua. Até o grande Dante tremia perante o mal. Estremecia pela sua cidade natal. Também eu vibro.

86. pogovor z veliko materjo

Naenkrat stopi iz mojih knjig divja sila.
Vanje sem dajala krhke stavke.
Ene pojém, prežvekujem, izbruham,
druge dam noter. Notri me kar naprej cuka
nekam stran. Korenine imajo drugačne nitke
kot verzi. Ko valovi butajo, se ne šopirim
in ne jokam. Tipam vodno silo. Njen motor
se kot misel poganja noč in dan. Razumem,
da je vsevednost manj kot trska. Ko prideš na vrsto,
se sama vžge in prasketanje je neponovljivo.
Na Bydgoszcz pada mir. Tenak. Lačna sem.
Utrujena sem in žejna. S trni zadeta.
Prusko meščanstvo mi ponuja zahajajočo bleščavo.
Plašijo me plašči teh ljudi. Od kdaj poznam bankrot?
Kaj se zgodi, ko *jaz* v meni skoči, zbere žarke
in posvéti v nekakšne delčke kosti? V tanke nitke vesti?
Z lučjo rine v podobe, ki so me zasvojile.
Zavaruje sanje, ki tečejo iz pisemskih ovojnic, slušalk
in skozi noč nazaj v pisma, nazaj v ušesa.
Policaji svetijo v dokončno pozabljene
in tiste nikoli pozabljene. Mamica moja,
si ti zrno? Ključek za kaščo? Jaz sem zrno v kašči.
Eno samo zrno na listu papirja. Samo ko berem svoje pesmi,
sem samostojna. Razločno izgovarjam klicaje in vprašaje.
Še vedno se rojevamo v kuhinji. Pekač in šetraj. Kotliček.
Porcelan. Polena. Opeklina. Šavsnem rosne češnje.
Pojemajoče poletje na poljskem šamotu bliskovito gori.
Siromački smo, kadar pademo v golt.
A veš, da otroci nastanejo v kuhinji?

86. conversa com a grande mãe

De repente, sai dos meus livros uma força selvagem.
Tenho posto neles frases frágeis.
Como, mastigo, vomito algumas,
ponho dentro as outras. Dentro, algo não pára
de me tentar afastar. As raízes têm fios diferentes
dos versos. Quando rebentam as ondas, não me pavoneio
nem choro. Estou a apalpar uma força aquática. O seu motor,
como um pensamento, funciona dia e noite. Entendo
que a onisciência é menos que uma apara. Quando é a tua vez,
ela começa a arder sozinha e a crepitação é única.
Cai a paz sobre Bydgoszcz. Ténue. Estou com fome.
Estou cansada e com sede. Picada pelos espinhos.
A burguesia prussiana oferece-se um resplendor poente.
Sinto medo dos casacos desta gente. Desde quando conheço a bancarrota?
O que acontece quando o *eu* em mim dá um salto, recolhe os raios
e ilumina uma espécie de partículas de ossos? Os fios ténues de consciência?
Perfura com a luz as imagens que me hipnotizaram.
Protege os sonhos que escorrem dos envelopes, dos auscultadores
e, pela noite, regressam às cartas, aos ouvidos.
Os polícias alumiam os esquecidos para sempre
e aqueles nunca esquecidos. Minha mãezinha,
és tu semente? A chavezinha para celeiro? Eu sou a semente no celeiro.
Uma só semente numa folha de papel. Só quando leio os meus poemas
sou independente. Pronuncio claramente os pontos de exclamação e de interrogação.
Ainda nascemos na cozinha. O molde e a segurelha. Caldeira.
Porcelana. Lenha. Queimaduras. Pego as cerejas cobertas de orvalho.
O verão em declínio arde vigorosamente na argila polaca.
Somos uns pobrezinhos quando caímos na garganta.
Sabias que as crianças têm a sua origem na cozinha?

ANDREJ MEDVED

Iz zbirke *Deviški vrelec* (2015)
Do livro de poesia *Fonte virgem*

Prologos

Izza steklenih vrat v prozorni
kačji hiši se skriva ptič ... ognjeni ptič, po kotih
in v žlebovih z jedko tekočino, ki preplavi srebrnkasti zid in svetle,

votle deske v lakirni sobi ... srebrna
ptica z rumenim kljunom in rumenimi peresi, z zavesami

do dna nebesnega oboka. Turoben,
pravljichen, cvetličan zrak se dviga z dimnika, da
zdaj zapolni sanje v glavi in z žerjavico na nebu črne luknje ...
v lobanji z brizgalnami na preči s črnimi lasmi, ki jih polagajo pod drva

v zvočni peči. Ognjeni ptič z zlato
kroglico v grlu, ki pada na prosojne strehe v
pravljičnih vrtovih pod ledeno goro. Ognjeni ptič z rahlo
nagnjenim, pobritim vratom ... ki poleti v *lanterno magico* iz presne

čokoladne sline. Iz skrčenih
ognjenih las se dvignejo potresni zublji, ki
skrijejo črnkasti oblak, na poti v zvezdni prah, ki mrgoli v

Mlečni cesti ... Da cesta in obrežni
prod in igle v senu zagorijo, z razžarjenim ogljenim
trakom na grmadi v požar s strupenimi jeziki, ki jih zabadajo v gladino

oceanov. Da cesta z vrečami zlatnikov
poči pod koraki in se razlije pod mostovi prhka sluz, ki
zlepi kamne in postave velikanov v verigo mehke dlake iz velblodjih

glav in hrbtov ... v cingljanje
peresno lahkih mačjih tačk in krempljev ...
Vrabcji vdirajo skozi okno ... temno modre šoje v spalnici
in hudourniki, ki strmoglavljajo z balkona ... Temnikasto nebo nad

koprskim zalivom, z zračno svetlo
luknjo v oblakih ... In vijoličasto cvetje v lončnicah kot
luknjičasti negativ v prostoru pod nebesi. Da slišim glas, oddaljen, a pojoč ...

ki se naenkrat širi pod srebrno Mlečno
cesto ... Glasovi angelov, ki vzletajo s prostrane gozdne
jase ... v hodnike pod stekleno Hišo ... Glas angela – kentavra, ki skoči,

Prólogos

Por trás da porta de vidro numa casa
transparente de serpentes, esconde-se um pássaro ... o pássaro de fogo, pelos cantos
e nos sulcos cheios de líquido cáustico que inunda o muro prateado e claras

pranchas ocas na unidade de pintura ... um pássaro
prateado com bico amarelo e plumas amarelas, com cortina

até ao fundo do arco celeste. Desanimador,
encantador, um ar floral eleva-se da chaminé
para preencher os sonhos na cabeça e com o tição os buracos negros no céu ...
no crânio com um extintor na risca do cabelo preto que estão a pôr por baixo da lenha

num forno de som. O passado de fogo com uma esfera
dourada na garganta que cai sobre os telhados transparentes nos
jardins encantados sob uma montanha de gelo. O pássaro de fogo com pescoço
ligeiramente inclinado, abatido ... que voa para a *lanterna mágica* do chocolate

cru de saliva. Do cabelo contraído
de fogo elevam-se chamas de terramoto que
escondem uma nuvem preta, no caminho para a poeira estelar, a formigar na

Via láctea ... Para que a estrada e os seixos
do litoral se incendeiem no feno, com uma fita de brasa
ardente na fogueira, e formem um incêndio com línguas más, esticadas na superfície

dos oceanos. Para que a estrada com sacos de moedas de ouro
rebente sob os passos e se derrame, debaixo das pontes, um muco quebradiço que
colará as pedras e as figuras de gigantes numa cadeia feita de pelos brandos de

cabeças e bossas de camelos ... num tintinar
de patinhas de gata ligeiras como uma pluma e garras ...
Os pardais entram pela janela ... os gaios de azul-escuro no quarto de dormir
e as torrentes que se desmoronam da varanda ... Um céu fusco por cima da

baía de Koper, com um buraco aéreo
e claro nas nuvens ... E as flores roxas entre as plantas em vaso como
um negativo perfurado no espaço, debaixo do céu. Para que eu possa ouvir a voz, distante mas cantante ...

que, de repente, começa a expandir-se por baixo da Via
láctea prateada ... As vozes dos anjos que levantam voo de uma clareira
espaçosa na floresta ... para os corredores por baixo da Casa de vidro ... A voz de um anjo – do centauro que salta

tiho in pohlevno, pod razprto celulojno
streho. In se skrči, kot se skrčijo oblaki pod rožnatim dežnikom ...

Epilog

Žvrgolenje vrabcev v krošnji drevja ...
v palmovem nasadu luč z neba, ki skriva popek
v sredici tvojega otroškega trebuha ... kot sonce v temni

noči, ki prekrije, v gozdu, vrelec
čistosti iz mehkega srca, ki bije v tvojih nežnih
prsih ... kot bliskanje rumenkaste svetlobe v studencu speče

sreče ... Kot jasen dan nad čokoladno
hišo vil, pritlikavcev in nedoraslih škratov ... Deviški
vrelec se izlije iz rdečkaste prsti in skriva sanje deklice *Larise* v vrečo

z vijoličastimi cekini ... Povem ti pravljico
o čudežnem božičnem jajcu, o bisernem zakladu, ki
ga nosiš v sebi ... in o cvetnem prahu, ki ga prenašajo čebele s

peclja češnje v čašo lokvanja in na brstiče
svilnate trstike ... Da pade noč na mesto in pobeli rjuhe
ter blazine v spalnici z galebi in zmajevim mladičem ... Da trstni prah

prikrije veje in grmovje, ki sili skozi
polknice na okenske police ... in skozi vrtljiva vrata,
ki se odpirajo navzven ... v prostor neznosne svaljkaste luči v zaprtem

vrtnu neminljivosti in večne sreče ...

silenciosa e mansamente, debaixo de um telhado
aberto de celulóide. E encolhe como encolhem as nuvens debaixo de um chapéu-de-chuva rosa ...

Epílogo

O cantar dos pardais na copa da árvore ...
numa plantação de palmeiras uma luz vinda do céu que esconde o botão de flor
no cerne do teu ventre infantil ... como o sol na escuridão

da noite que cobre, na floresta, uma fonte
de pureza a emanar de um coração doce, que bate no teu peito
frágil ... como um relâmpago de uma luz amarelada num manancial da

felicidade adormecida ... Como um dia claro por cima de uma casa
de fadas, pigmeus e anões imaturos, feita de chocolate ... Um manancial
virginal derrama-se do solo avermelhado e esconde os sonhos da menina *Larisa* num saco

com moedas de ouro roxas ... Conto-te um conto de fadas
sobre um ovo de Natal milagroso, sobre um tesouro de nácar que
trazes em ti ... e sobre o pólen transportado pelas abelhas desde

o pedúnculo de cereja até ao copo de nenúfar e os rebentos
de cana sedosa ... Para que anoiteça na cidade e os lençóis
e as almofadas no quarto de dormir fiquem brancos de gaivotas e de um filhote de dragão ... Para que o pó de cana

dissimule os galhos e os arbustos que avançam
pelas persianas até às prateleiras das janelas ... e pela porta giratória
que abre para fora ... para um espaço de uma luz insuportável com borbotos num

jardim de felicidade imperecível e eterna ...

NOVICA NOVAKOVIĆ

Iz zbirke *XXI* (2015)
Do livro de poesia *XXI*

Pohlep

*Lucrum sine damno alterius fieri non potest /
Dobiček ni mogoč brez škode drugega
(Publilij Sirec)*

Od pradavnine pa vse do danes, od prvega kamna z ostrim robom, prve gorjače, prve kože naprej, se trudimo in pehamo, da bi nekaj dobili, da bi bili uspešni, da bi postali bogatejši, da bi imeli več, kot smo imeli prej, da bi imeli več kot drugi, kot naši sorodniki, sosedi, sodelavci, da bi bili mogočnejši, vsaj po količini dobrin in bogastvu, če ne moremo po pameti, pa čeprav imajo drugi zato manj, ampak to ni pomembno, najpomembnejše je povečati svoje premoženje in dobiček, glavno vodilo pri tem je nebrzdani pohlep, brez zavor, brez ozirov ali zadržkov, pa čeprav je bogatenje obenem siromašenje drugih, vseeno, samo naprej, neustavljivo, ne glede na dejanja in posledice, ne glede na to, kaj je pošteno in kaj ni, samo naprej, vse je dovoljeno, nič ni prepovedano, nič ni nemoralno.

Preprosto

*Quem nemo ferro poterit superare nec auro /
Ki ga nihče ne bo mogel premagati ne z mečem ne z zlatom
(Enij, Cicero)*

Daleč od povprečja, skromno in nepodkupljivo, daleč od pohlepa in brezobzirnosti, predvsem pa pošteno, spodobno, z možgani v lobanji in s srcem v prsih, navkljub izginjanju vrednot in vse večjim razlikam, navkljub neenakostim, vztrajno, nepremagljivo in odločno, za nekaj, za kar je vredno živeti, za kar se je vredno boriti, za smisel življenja, za majhne reči, za tebe in za vse druge, globoko v jedro, globlje od najglobljih rudniških rovov, naravnost v središče, pa čeprav plast za plastjo, brezkompromisno, tako, da lahko mirno zaspim in se zbudim v nov dan z vizijo, z upanjem, da je vse mogoče, da lahko ustvarimo spremembe, na bolje, za enaindvajseto stoletje, za novi svet, resnično, a tako preprosto.

Avareza

*Lucrum sine damno alterius fieri non potest /
Ninguém enriquece senão com o prejuízo de outrem.
(Publílio Siro)*

Desde a antiguidade até hoje, desde a primeira pedra aos bordos cortantes, o primeiro cajado, desde a primeira pele, esforçamo-nos e cansamo-nos, para obtermos alguma coisa, para termos êxito, para sermos mais ricos, para termos mais que antes, para termos mais que os outros, que os nossos familiares, vizinhos, colaboradores, para sermos mais poderosos, pelo menos pela quantidade de bens e pela riqueza, se não o conseguimos ser pela inteligência, mesmo que, assim, os outros tenham menos, mas, isto não importa, o mais importante é aumentar a nossa riqueza e o nosso lucro, o principal motor nisto é uma avareza descontrolada, desenfreada, desacreditada e sem reservas, mesmo sendo o enriquecimento ao mesmo tempo empobrecimento dos outros, sem considerações, só para frente, sem parar, independentemente dos atos e das circunstâncias, independentemente do que é justo e do que não o é, só para frente, tudo é permitido, nada é proibido, nada é imoral.

Simplesmente

*Quem nemo ferro poterit superare nec auro /
A quem ninguém poderá superar nem com espada nem com ouro.
(Enio, Cícero)*

Longe da média, modesto e não corrupto, longe do dano e do descaramento, e sobretudo honesto, decente, com cérebro no crânio e com coração no peito, embora os valores desapareçam e haja diferenças sempre maiores, apesar das desigualdades, com persistência, invencível e decidido, por algo pelo que vale a pena viver, pelo que vale a pena lutar, pelo sentido na vida, por pequenas coisas, por ti e por todos os outros, até à profundidade do núcleo, mais fundo que as galerias de minas mais profundas, directamente ao centro, embora seja camada por camada, sem compromissos, para que assim possa adormecer tranquilamente e despertar num dia novo com uma visão, com a esperança que tudo é possível, que podemos provocar transformações, para melhor, para o século XXI, para um mundo novo, realmente, e assim tão simplesmente.

ANA PEPELNIK

Iz zbirke *Pod vtisom* (2015)
Do livro de poesia *Sob a impressão*

zmljevid

Tile polotoki prijemajo vodo s palcem in kazalcem
za ta prizor bi dal mornar svoje oči.
Čisto neomajno utelešenje nedeljivega.
To so vibracije glasbenih vilic
držiš jih in z njimi stresaš
ob okvirje ogledal potem milje daleč vlečeš
svoje sanje. Na rokah čutiš to čudno svetlobo
ne toplo ne hladno
temperaturo ki jo ne moreš izmerit s termometrom.
Okno na drugi strani je ujelo sonce
kot da bi šlo za čudež na napačnem balkonu.
Trskasta sončna svetloba in dolgi vlaknasti oblaki
polni lesketajočih delcev.
(to konec koncev ni namenjeno da bi se videlo).
Ob 7 zjutraj.
Ledeno bela blede mesečina je ujeta v gosto mrežo
sploh se ne upira.
Gledam in gledam
dokler ni vse mavrica mavrica mavrica.
V petih samotnih lučeh
mirno gori kamor se rosa ne more povzpet.
Okoli počasneje ujame podobo
in obrazi se naškropijo iz pik
kot mehurčki v šampanjcu
ali pa slovesno dviganje dima ki visi na nitkah.
Vse je povezano s *pa* in *in*
– pa saj gledamo in šele potem odvrnemo
svoj otroški pogled.
Vse je srebrno
zanima me glasba.
Če bi jo poskusila bi bila najprej grenka
slana potem pa bi si sigurno spekla jezik.
Ptiči pojejo naprej teliček se dere avtobus spelje
bum bum.
Nespečnost.
Prosim prilet
Lahko sediva in jokava lahko greva
po nakupih lahko se igrava.
Prosim prilet.
In glej kaj se zgodi
v tvojih laseh zvezdni utrinki.
Kam jih tako hitro nese.
Dokončaj svoj zajtrk.
Nobenih ljubimcev na sprehodu
nobelih zrelih češenj.
Čas gre tukaj zelo hitro.
Mislim na dolgo pot nazaj domov
bi morala ostati doma in o vsem samo razmišljati?

o mapa

Estes ribeiros agarram a água com o polegar e o indicador
por uma cena destas um marinheiro dava os seus olhos.
Uma firme encarnação do indivisível.
Estas são as vibrações do diapasão
pegas-lhe e, com ele, abanas
as molduras dos espelhos e, bem longe, puxas
os teus sonhos. Sentes nas mãos esta luz estranha
nem quente nem fria
a temperatura que não podes medir com o termómetro.
A janela do outro lado foi apanhada pelo sol
como se fosse um milagre num terraço errado.
Uma luz de sol lascada e nuvens largas filamentosas,
cheias de partículas brilhantes.
(o que, ao fim e ao cabo, não se destina a ser visto).
Às 7h da manhã.
O luar de um branco pálido glacial está apanhado numa rede densa
nem sequer resiste.
Não paro de olhar
até que tudo fique arco-íris arco-íris arco-íris.
Em cinco luzes solitárias
arde tranquilamente onde o orvalho não pode subir.
Os olhos captam a luz mais devagar
e as caras pulverizam-se em pontos
como as borbulhas do champanhe
ou a elevação solene do fumo pendurado nos fios.
Tudo está ligado a *mais* e a *e*
– contudo, olhamos e só depois desviamos
o nosso olhar de criança.
Tudo está prateado
interessa-me a música.
Se a experimentasse, seria primeiro amarga
salgada, e depois, de certeza, queimava-me a língua.
Os pássaros continuam a cantar o vitelo grita o autocarro arranca
Bambam
Insónia.
Vem cá depressa, por favor
Podemos ficar sentados e chorar podemos ir
às compras podemos brincar.
Vem cá depressa, por favor.
E olha, o que acontece
nos teus cabelos estrelas cadentes.
Para onde são levadas tão depressa.
Acaba o teu pequeno-almoço.
Nenhuns amantes no passeio
nenhumas cerejas maduras.
Aqui, o tempo passa muito depressa.
Estou a pensar no longo caminho para casa,
devia ficar em casa e só reflectir sobre tudo isto?

Kakšna otroškost je v nas da smo
odločeni pohitet da bi videli sonce z obrnjene strani
in ali imamo prostor
za še en naguban sončni zahod.
Ne tukaj ne tam.
A ne bi morali ostati kar doma
kjer koli že to je.
In luč zasveti ugaša utripa kot srce.
Sedim v kuhinji in berem otroku
greje naju malo čudo
zdaj je čas za sajenje solz.
In otroku pride na misel risba še ene hiše
majhna z ledom polita torta.
Poskrbi za malo barve
za posebno barvo.
Nekdo nas ima vse rad.
Tako je s tem pred osmo ali deveto naše sanje
so ugankaste. Plujejo skozi lunine kraterje
in ostanejo samo še zvezde okrogle kot žoga.
Slika celote.
To sem rekla da ustavim občutek padanja
z okroglega vrtečega sveta
v modročrno veselje.
Pod lučjo.
Še nobena knjiga ga ni napisala brez napake.
Ena prvih stvari ko sem se vrnila je bila da sem to preverila.
Ko sem mislila da ne bom zdržala
niti minute več je prišel petek.
Samo oplazila sem ga in šla naprej.
Polna luna čez pol sveta
končno.
Zrak je svež in hladen. Pikici podoben ptič
leti na levo.
Čudno.
(to zapiši)
Nebo je bilo temnejše od vode
rada bi se umaknila tja in *nič* ne bi delala
ali ničesar veliko in za zmeraj
gledala skozi daljnogled brala
dolgočasne knjige debele
stare debele knjige in si zapisala kaj nesmiselnega
pogovarjala sama s sabo in v meglenih dneh
gledala kako drsijo kaplje težke od svetlobe.
Mislim da bom zdaj zazehala.
Za vse je poskrbljeno.
Ne morem ostati.
Omahovanje lèt kamor koli veselje!
Poe je rekel da je poezija *eksaktna*.
In kako dolgo sveti glasba?
Kot poezija ali vsaj ta groza

Que infantilidade há em nós para estarmos
decididos a correr para ver o sol do lado invertido
e termos espaço
para mais um por de sol enrugado.
Nem aqui nem ali.
Não devia ficar em casa
onde quer que esteja.
E a luz acende-se apaga-se pisca como coração.
Estou sentada na cozinha, a ler à criança
aquece-nos este pequeno milagre
agora é o tempo de plantar as lágrimas.
E a criança lembra-se de fazer o desenho de outra casa
um bolo pequeno, coberto de gelo.
Ocupa-te num pouco de cor
de uma cor especial.
Alguém gosta de nós todos.
Assim é com aquilo antes das oito ou das nove, os nossos sonhos
são enigmáticos. Navegam através das crateras da lua
e restam só as estrelas, redondas como uma bola.
Uma imagem do conjunto.
Disse isso para fazer parar a sensação de cair
do mundo redondo a girar
para o universo azul-preto.
Debaixo da luz.
Ainda nenhum livro o escreveu sem erro.
Uma das primeiras coisas, quando regressei, foi averiguar isso.
Quando pensava que já não ia aguentar
nem um minuto mais, chegou a sexta-feira.
Só rocei por ela e segui o caminho.
A lua cheia sobre a metade do mundo
finalmente.
O ar está fresco e frio. Um pássaro, parecido com um pontinho
voa para a esquerda.
Estranho.
(escreve isto)
O céu estava mais escuro que a água
gostava de me refugiar aí e não fazer *nada*
ou nada muito e para sempre
olhar através de binóculos ler
livros aborrecidos grossos
antigos livros grossos e tomar nota de algo sem sentido
conversar comigo e nos dias de nevoeiro
ver como escorrem as gotas de chuva pesadas de luz.
Acho que vou bocejar agora.
Tratamos de tudo.
Não posso ficar.
Hesitação voo para onde queira alegria!
Poe disse que a poesia era *exacta*.
E quanto tempo ilumina a música?
Como a poesia ou pelo menos este horror

pol tako natančna kot groza tukaj.
Z barvnimi lučmi
vžigalico (?)
To je dan ki je lep
in topel in jasen.
Kot v pravljici.
Vdih. Izdih.
Svetloba narašča
počasi.
Kot v pravljici
ne – legendi.

meio tão preciso como o horror aqui.
Com as luzes de cores
um fósforo (?)
Este é um dia bonito
e quente e claro.
Como num conto de fadas.
Aspiração. Expiração.
A luz cresce
devagar.
Como num conto de fadas,
não – numa lenda.

MATJAŽ ZOREC

Iz zbirke *Troheji* (2015)
Do livro de poesia *Troqueus*

pesnim kadar sem nezmožen
pisati jalov otožen
ko je tekst že ves omrežen
nenapisan nedosežen

stežka trgam srčne kosce
s strtim srcem gledam kosce
hlapce smrtnega telesa
duše risjega očesa

potlej se kot malo višje
nenadejano zatišje
spišejo prazni pomeni
vsakokratni in nobeni

in nazadnje v negativu
v prečloveškem kostnem tkivu
doživim kako se melje
mesna senca male želje

*

kaj pa bega tega škrata
ki se mi drži podplata
mar želi zletet čez goro
najti misel čisto noro

kri je v luni žolto bleda
za očmi zardeva beda
mlečni potok se je skisal
vran se je pod smrt podpisal

dobre vile sredi jase
tlačijo vse ptiče vase
zloben volk pa zdolgočasen
noče več igrati basen

kaj si naj zdaj misli malček
steoretiziran talček
naj gre v druge naj gre v sebe
naj zavzdihne ko vas jebe

escrevo poemas se não sou capaz
de escrever estéril, melancólico
se o texto todo enredado
está, por escrever inatingido

forço-me a rasgar pedaços de coração
com o coração aos pedaços
vejo segadores servos do corpo mortal
da alma do olho de lince

depois tal como mais acima
uma calma não esperada
escrevem-se os sentidos vazios
de cada vez e de nenhuma

por último no negativo
no tecido ósseo pré-humano
vivencio o moer-se uma sombra
carnal de um desejo pequeno

*

o que confunde este anão
agarrado ao meu pé
um monte quer sobrevoar
uma ideia louca encontrar

o sangue na lua empalidece
traz os olhos a miséria a corar
o ribeiro de leite coalhou
uma gralha a morte assinou

fadas boas na clareira
engolem pássaros à vista
e o lobo mau arreliado
de brincar à fábula enfasiado

o que, diabo, pensa o gato,
um refém teorizado,
penetro nos outros, compenetro-me
ou suspiro, fodam-se.

NEVA LUČKA ZVER

Iz zbirke *Razsežnosti* (2015)
Do livro de poesia *Extensões*

00:00

Končni lok
začetek sklene.

Tu sem,
znova.
Niham
med srebrnimi planeti.

Prerrojena
v breztežni
zibelki besed.

Topla luč,
sramežljivi nasmeh.
Pernate okončine.

Tam sem,
znova.
Talijo se
ledene sveče.

Še danes dremajo vilinke,
zalezovalke iluzij.

Razpotje

Tkalka prede
nit
prehajajoč iz barve v brezbarvnost.

Znova začenjam,
začenjam znova.
Ob zori
trgam že spleteno
in predem
isto sliko,
druge vzorce.

Tkem, vtkana
v tapiserijo,
ki me tisočkrat presega.

00:00

O arco final
fecha o começo.

Estou aqui,
de novo.
Oscilo
entre planetas prateados.

Renovada
no berço de palavras
sem gravidade.

Uma luz quente,
um sorriso tímido.
Os membros emplumados.

Estou aí,
de novo.
O sincelo
está a derreter.

Ainda hoje dormitam as fadas,
perseguidoras das ilusões.

Encruzilhada

Uma tecedora fia
o fio
passando da cor para o incolor.

Começo de novo,
de novo começo.
Ao amanhecer,
rompo o já tecido
e fio
a mesma imagem,
outros padrões.

Teço, entretecida
na tapeçaria,
que me supera mil vezes.